نساء الزات ومعارفهن الحرفية

Les femmes du Zat et leur savoir-faire artisanal

ⵜⵉⵣⵔⵢⵓⵇⵉ ⵏ ⵣⵣⵓⵜ ⴰ ⵜⵙⵙⵓⵏⵉ ⵏⵙⵙⵏⵜ ⵏ ⵜⵍⵓⵙⵙⵉ

نساء ينسجن زربية معقودة بجماعة تيغدوين في وادي الزات

Femmes en train de tisser un tapis noué dans la commune de Tighdouine en la vallée du Zat

الزربية قصة طويلة

يعتبر النسيج من الأنشطة الحرفية التقليدية النسوية الأكثر أهمية، كما تعد الزربية بمثابة قصة تاريخية و فنية تؤرخ للأجيال السابقة، نظرا للمعارف الثقافية والدينية والفنية التي تحتويها، حيث تبدو الزربية كأنها نوع سردي خاص يساهم في الجانب الاجتماعي بجميع أبعاده: الاقتصادية و الترابية، لكن التوجهات التجارية الجديدة أدت إلى تغير في الممارسات لاسيما مع استخدام المواد الأولية المصنعة، كالصباغات الكيماوية، و كذا فقدان المعارف التقليدية لنسج زرابي وادي الزات.

Le tapis, une longue histoire

Le tissage est l'une des activités artisanales féminines les plus importantes. Le tapis est le résultat d'une pratique mythique, historique et technique, qui renvoie aux générations passées, à leur savoir-faire,à leur culture religieuse ou à leur inspiration artistique. C'est un genre narratif particulier qui participe de la construction sociale dans toutes ses dimensions: culturelle, économique et territoriale. Mais les nouvelles logiques commerciales aboutissent à des changements de procédés, avec l'utilisation de matières premières industrielles, de teintures chimiques et à la perte de ce savoir-faire traditionnel des tapis de la vallée du Zat.

تقنيات قديمة

بعد عملية غسل الصوف باستعمال نبتة خاصة بالغسيل تدعى "تيغشت"، تبدأ النساء في معالجة الصوف و ذلك باستخدام أدوات تقليدية، وتليها عملية التمشيط التي تمكن من تحويل الألياف الطويلة إلى قطع عريضة ومتوازية مع بعضها البعض، لتشرع النساجة في غزل الصوف باستخدام "المغزل"، بعدها تمر إلى عملية تلوين خيوط الصوف المغزولة باستعمال النباتات الملونة كالنيلة، قشور الرمان، و كذا الحناء... الخ. وفي النهاية، تبدأ النساء في نسج الزربية عن طريق صنع جديلة، يبلغ ارتفاعها خمسة إلى ستة سنتيمترات لتسد بها العقدة.

Des techniques traditionnelles

Après le lavage de la toison avec la plante saponaire officinale, les tisseuses filent la laine à l'aide d'outils traditionnels. Le peignage permet de carder et d'abouter les fibres longues les unes à côté des autres puis on procède au filage à l'aide d'un fuseau *Moghzal*. Les fils sont colorés par des plantes comme l'indigo, l'écorce de grenade, le henné… Commence enfin le tissage du tapis par la confection d'une tresse de cinq à six centimètres qui sert à bloquer les nœuds.

تلوين الصوف المغزول بالقوة. كما يمكن أيضا استخدام نباتات أخرى ملونة كالتمر، قشور الجوز و البلوط.

Coloration de la laine filée avec la garance. D'autres plantes tinctoriales peuvent être utilisées comme les dates, les écorces de noyer et le réséda.

كتابة صامتة

إن نسج رموز الزربية مرتبط بالحس الفني للنساجة، فهو في الحقيقة خليط من المعارف المكتسبة والإبداع الرمزي، ناهيك أن كل نساجة تسعى للتعبير من خلال إنتاجها عن مكنوناتها وحسها الداخلي من خلال "كتابة صامتة"، سواء كان الإنتاج زربية معقودة أو منسوجة.

Une écriture du silence

L'agencement des motifs sur le tapis est l'œuvre spécifique de chaque tisseuse sur la base d'un cadre technique et symbolique invariant. Il résulte d'un mélange entre tradition et créativité qui s'associe à leur sensibilité et à ce qu'elles cherchent à exprimer à travers leur production: une «écriture du silence», un conte issu de la patience et du monde intérieur des tisseuses qu'il s'agisse de tapis noués ou tissés.

يعتمد جنبل كلاوة على ثلاث تقنيات: العقدة، السدل المفتولة و النسج العادي الذي تتداخل فيه الخيوط.

Le Hanbal Glaoui basé sur trois techniques: le nouage, la vannerie cordelée et le tissage simple de l'armature toilée.